

Pr. Prof. Dr. Rudolf von Sinner

Programa de Pós-Graduação em Teologia

Programa de Pós-Graduação em Direitos Humanos e Políticas Públicas

Pontifícia Universidade Católica do Paraná

Associação Nacional de Programas de Pesquisa e Pós-Graduação em Teologia e Ciências da Religião (ANPTECRE)

#### (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ)

1 Έν ἀρχῆ ἡν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἡν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἡν ὁ λόγος. 2 οὐτος ἡν ἐν ἀρχῆ πρὸς τὸν θεόν. 3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο 'οὐδὲ ἔν': δ γέγονεν': 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ' ἡν, καὶ ἡ ζωὴ ἡν τὸ φῶς □ τῶν ἀνθρώπων ' 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῆ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

6 Έγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ Γθεοῦ, Τ ὅνομα αὐτῷ Ἰωάννης 7 οὖτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήση περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήση περὶ τοῦ φωτός.

9 'Ην τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὁ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 ἐν τῷ κόσμῷ ἡν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 11 εἰς τὰ ἴδια ἡλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. 12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 13 'οῖ οὐκ' ἐξ αἰμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς □οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ὰλλ' ἐκ θεοῦ Γἐγεννήθησαν.

14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. 15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων 'οὐτος ἦν ὃν εἶπον ') ὁ ὀπίσω μου ἐργόμενος Τ ἔμπροσθέν μου γέγονεν,

1J 1,1s; 2,13 Gn 1,1 · Ap 19,13· 17,5 | Prv 8,22s Sap 9,1 Ps 33,6 1K 8,6 Kol 1, 16s H 1,2 Ap 3,14 | 5,26 1J 1, 2 · 8,12! | 3,19; 12,35 Is 9,1

Mc 1,4p

5,33

Act 19,4 20: 5,35

8,12! Mt 4,16 1J 2,8 · 3,19; 11,27! 3-5; 14,17 1 K 2,8 1J 3,1

5,43

G 3,26 E 1,5 1J 3,1 · 20,31 1J 5,13!

3,5s 1P 1,23

1J 4,7! Jc 1,18 1T 3,16 Kol 1,

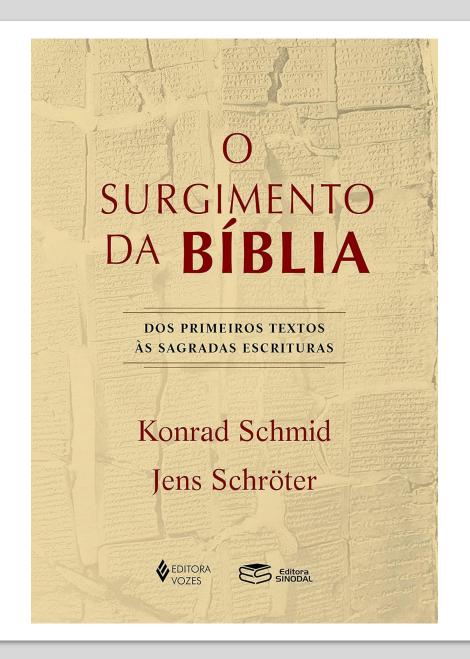
11 3,16 Kol 1, 22! • Ps Sal 7,6 Ez 37,27 Ap 21, 3 • 2P 1,16s 1J 1,1 • 2,11! L 9,

32 · 3.16! · 17!

27.30 Mt 3,11!

Inscriptio: 'ευαγγελιον κ. Ι.  $\mathfrak{P}^{66.75}$  (A) C D L Ws  $\Theta$  Ψ f | 33  $\mathfrak{M}$  vg\*\* | αγιον ευ. κ. Ι. (28) al | txt ( $\aleph$  B)

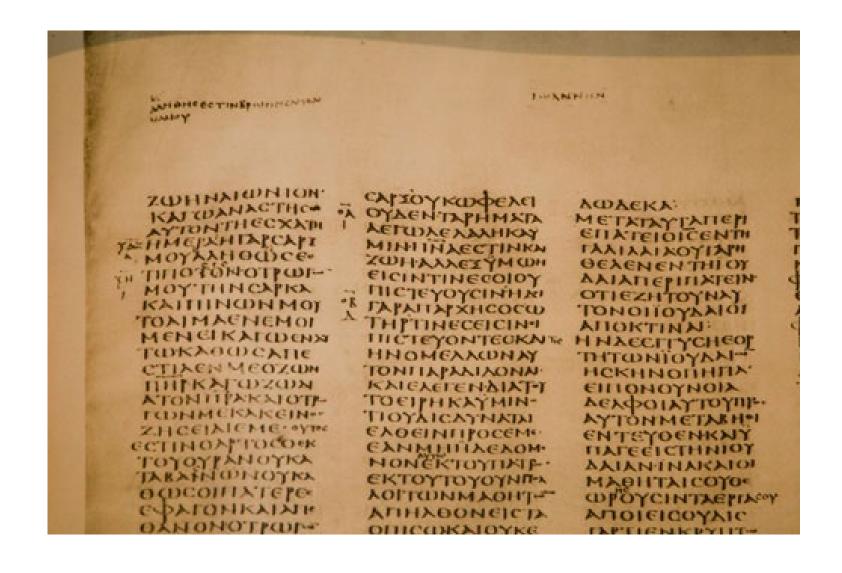
¶ 1,3 'Oudev \$\Phi^6 \text{ \text{\$\te}\$}}\$}}}}}}} \endots\text{\$\tex{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$



Codex sinaiticus, a mais antiga Bíblia Cristã existente, contendo o Antigo e Novo Testamento, do Século IV

Fonte:

https://digitalcommons.cedarville.edu/ preserved\_by\_hand/2/, acesso em 30 out.2025



Codex
leningradensis –
1008 – mais antigo
manuscrito
completo da Bíblia
Hebráica

Fonte:

https://digitalcommons.cedarville.edu/ preserved\_by\_hand/3/ (acesso 30 out. 2025)



#### ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

ιδωρ τί κωλύει με βαπτισθήναι; Τ 38 και έκέλευσεν στήοσι το άρμα και κατέβησαν αμφότεροι είς το ύδωρ, δ τε φίλιππος και ὁ εὐνούχος, και ἐβάπτισεν αὐτόν. 39 ὅτε δέ ἀνέβησαν έκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα Τ κυρίου ήρπασεν ου Φίλιππον τ και ούκ είδεν αύτον ούκέτι ο εύνούχος. ξπορεύετο γάρ την όδον αὐτοῦ ζαίρων. 40 Φίλιππος 6.51 δὰ εὐρέθη εἰς "Αζωτον καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς 4 πόλεις πάσας εως του έλθειν αυτόν είς Καισάρειαν.

Ο ΄Ο δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλης καὶ φόνου εἰς τοὺς 9 μαθητάς τοῦ κυρίου, προσελθών τῷ ἀρχιερεῖ 2 ἡτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκόν πρὸς τὰς συναγωγάς, δπως ἐάν τινας εὕρη 'τῆς ὁδοῦ ὄντας', ἄνδρας τε καὶ γυναϊκας, δεδεμένους άγάγη εἰς Ἰερουσαλήμ. 3 Έν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῷ Δαμασκῶ, ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρα- 1Κ 15.8! νοῦ 4 καὶ πεσών ἐπὶ τὴν γῆν ῆκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῶ· Σαούλ Σαούλ, τί με διώκεις; Τ 5 εἶπεν δέ· τίς εἶ,

κύριε; ὁ δέ εγώ εἰμι Ἰησοῦς Τον σὸ διώκεις 6 Γάλλά ἀνάστηθι και εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν και λαληθήσεται σοι Εz 3.22 ό τί σε δεί ποιείν. 7 οί δὲ ἄνδρες οί συνοδεύοντες αὐτῷ είστήκεισαν ένεοί, ἀκούοντες μέν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες. 8 ήγερθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεωγμένων Οδὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ Γοὐδὲν ἔβλεπεν χειραγωγούντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν. 9 καὶ Γήν ήμέρας τρεῖς μὴ βλέπων καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

10 Ήν δέ τις μαθητής εν Δαμασκώ ὀνόματι Άνανίας,

1-29: 22,3-21: 26 9-20 of 2 Moc 3. 24-40 4 Moc 4. 1-14: 8.3: 4.29 19,2.23; 22,4; 24, 14.22 of 1 Mcc 15.21

Sap 18,1 Dt 4,12 Dn 10,7

36 Τ [37] ειπεν δε αυτω (+ ο Φιλιππος Ε)· ει (εαν Ε) πιστευεις εξ ολης της καρδιας σου (- 323 ρε) εξεστιν (σωθησει Ε), αποκριθεις δε είπεν πιστεύω τον υίον του θέου είναι τον Ιησουν Χριστον (εις τον Χριστον τον υιον του θεου Ε) Ε 36, 323, 453, 945. 1739. 1891 pc (it vgcl syh" mae; Ir Cyp) • 39 Ταγιον επεπεσεν επι τον ευνουχον, αγ-70.00 δε A 36, 323, 453, 945, 1739, 1891 pc lp (w syh\*\*) mae | Faπ αυτου p syhme mae

9,2 (3 1 2 9)<sup>74</sup> Ν Α 81, 323, 453, 945, 1739 pc | 12 33, 1175, 1891 pc | εκε Β. Ε. Ε. Ψ. Φ. Δ. Α. Τ. (26,14) σκληρον σοι προς κεντρα λακτίζειν Ε. 431 sy<sup>p.h.\*</sup> mae (c/ ο αρρ)

• 5 Τ (22,8) ο Ναζωραιος Α. C.Ε. 104 pc.h. p.t. sy<sup>p.h.\*</sup> • 6 Γ (c/ 4 αρρ) σκλ. σοι πρ. κεντ. λακ. τρεμών τε και θαμβών είπε κυρίε, τι με θελείς ποιησαί; ο δε κυρίος προς autov (629 it: om. τρεμ. etc.) h vgcl (syh": om. σκλ. ... λακ.) (mae) | (τι ΕΨ Ϣ | εκι (V oti) 274 R A B C 36, 81, 323, 453, 945, 1175, 1739 pc • 8 (sed ait ad eos: Levate me terra. Et cum levassent illum, et O h (p w) mae | foudeva A C E Y M | LAT D A N A. B 6 pc latt sy 9 Tsic mansit h

<sup>36</sup> Enquanto estavam viajando, chegaram a um lugar onde havia água. Então o funcionário disse: — Veja! Aqui tem água. Será que eu não posso ser batizado?

<sup>37</sup> [Filipe respondeu: — Se o senhor crê de todo o coração, é claro que pode. E o funcionário disse: — Sim, eu creio que Jesus Cristo é o Filho de Deus.]

<sup>38</sup> Ele mandou parar a carruagem, os dois entraram na água, e Filipe o batizou ali.

#### Atos dos Apóstolos 8,35-37

Novum Testamentum Graece. 26. ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.

Bíblia na Linguagem de Hoje. Sociedade Bíblica do Brasil, 2000. (https://www.bibliaonline.com.br/ntlh/atos/8/36-38)

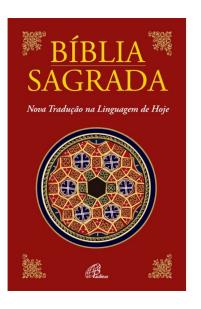
## Concílio de Trento, 4 <sup>a</sup> sessão, 1546

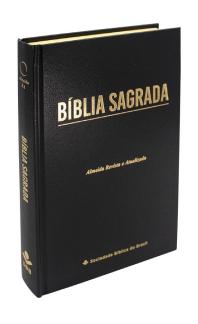
Fonte: DH 1502-03

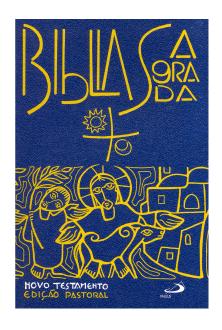
"Do Antigo Testamento: os 5 de Moisés, a saber: Gênese, Éxodo, Levítico, Números, Deuteronômio; Josué, Juizes, Rute, os quatro dos Reis, os dois do Paralipômenos, o primeiro de Esdras e o segundo, que se chama Neemias; Tobias, Judite, Ester, Job, o Saltério de David com 150 salmos, os Provérbios, o Eclesiastes, o Cântico dos Cânticos, Sabedoria, Eclesiástico, Isaías, Jeremias, com Baruque, Ezequiel, Daniel; os 12 profetas menores, isto é: Oséias, Joel, Amós, Abdias, Jonas, Miquéias, Nahum, Habacuc, Sofonias, Ageu, Zacarias, Malaquias; o primeiro e o segundo dos Macabeus.

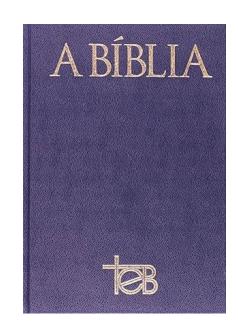
Do Novo Testamento: Os quatro Evangelhos: segundo S. Mateus, S. Marcos, S. Lucas e S. João; os Atos dos Apóstolos escritos pelo evangelista S. Lucas; as 14 epístolas de S. Paulo: aos Romanos, duas aos Coríntios, aos Gálatas, aos Efésios, aos Felipenses, aos Colossenses, duas aos Tessalonicenses, duas a Timóteo, a Tito, a Filêmon, aos Hebreus; duas do Apóstolo S. Pedro; três do Apóstolo S. João; uma do Apóstolo S. Tiago; uma do Apóstolo S. Judas; e o Apocalipse de S. João."

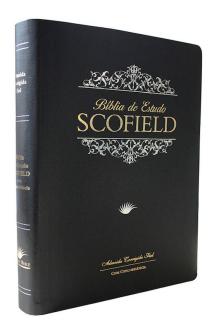














#### Muitas bíblias

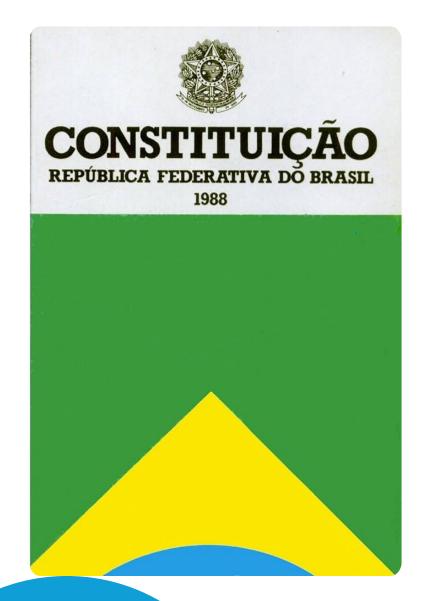
traduções diferentes muitas vezes com fartos comentários

### Romanos 16,7

"<sup>7</sup> Saudações a Andrônico e à irmã Júnia, meus patrícios judeus, que estiveram comigo na prisão. Eles são apóstolos bem-conhecidos e se tornaram cristãos antes de mim." (Nova Tradução na Linguagem de Hoje)

"<sup>7</sup> Saudai Andrônico e Júnias, meus parentes e companheiros de prisão, os quais são notáveis entre os apóstolos e estavam em Cristo antes de mim. " (Almeida Corrigida e Fiel)

Bíblia da CNBB (p. 1559): o nome "Júnia" aparece no texto e anota-se em rodapé: "Júnia, tlv. [talvez] Júnias".



# Liberdade religiosa e o papel do Estado

Art. 5° VI "é inviolável a liberdade de consciência e de crença, sendo assegurado o livre exercício dos cultos religiosos e garantida, na forma da lei, a proteção aos locais de culto e a suas liturgias"

VIII - ninguém será privado de direitos por motivo de crença religiosa ou de convicção filosófica ou política, salvo se as invocar para eximir-se de obrigação legal a todos imposta e recusar-se a cumprir prestação alternativa, fixada em lei;

Art. 19. "É vedado à União, aos Estados, ao Distrito Federal e aos Municípios:

I - estabelecer cultos religiosos ou igrejas, subvencionálos, embaraçar-lhes o funcionamento ou manter com eles ou seus representantes relações de dependência ou aliança, ressalvada, na forma da lei, a colaboração de interesse público"



## ANPTECRE

Associação Nacional de Pós-graduação e Pesquisa em Teologia e Ciências da Religião

Muito obrigado!

rudolf.sinner@pucpr.br

http://anptecre.org.br/